



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/10/2
11 September 2017

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

**ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ
ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН,
ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 3 решения XIII/19 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю подготовить пересмотренный проект Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая развитие событий в различных международных органах, инструментах, программах, стратегиях, стандартах, руководствах, докладах и актуальных процессах, о которых говорится в пункте 5 приложения¹, и на основе: а) анализа полученной информации о передовых методах и мерах, применявшихся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия; б) доклада о работе Совещания экспертов по вопросам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия²; и с) приложения к решению XIII/19, в котором приведены цель, предназначение, сфера применения и руководящие принципы репатриации.

2. В пункте 2 решения XIII/19 Конференция Сторон предложила Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным народам и местным общинам и субъектам деятельности, заинтересованным или участвующим в репатриации традиционных знаний, представить Исполнительному секретарю информацию о передовых методах и мерах, применявшихся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях

* CBD/WG8J/10/1.

¹ Развитие событий в различных международных органах, инструментах, программах, стратегиях, стандартах, руководствах, докладах и процессах, актуальных для репатриации традиционных знаний, были рассмотрены на первом этапе работы по разработке руководства по репатриации и приведены в документе UNEP/CBD/WG8J/8/5.

² UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

3. В соответствии с этим решением Исполнительный секретарь в уведомлении от 27 января 2017 года³ предложила Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным народам и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить свои материалы. Материалы представили Австралия, Боливия, Бразилия, Канада, Европейский союз (от имени его государств-членов и при национальных вкладах со стороны Дании, включая Гренландию, Финляндии и Швеции (включая Шведскую программу по сохранению биоразнообразия при Стокгольмском центре по исследованию устойчивости), Мексика, Новая Зеландия, Перу, Сент-Люсия, Венесуэла, Руководство морского заповедника Большого Барьерного Рифа (Австралия), Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов Латинской Америки и Карибского региона и секретариат Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата. Данная информация обобщена в документе CBD/WG8J/10/INF/1. Кроме того, проект руководства был распространен для независимой коллегиальной оценки в период с 4 по 28 августа в целях подготовки предварительного руководства для оказания содействия Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в завершении работы по данному вопросу на ее 10-м совещании⁴.

4. Во исполнение данного поручения был подготовлен проект руководства для его изучения Рабочей группой на ее 10-м совещании. В разделе I настоящего документа приводится справочная информация о задаче 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая круг полномочий, принятый для этой задачи⁵, и информацию, касающуюся других соответствующих решений, принятых Конференцией Сторон, а также рекомендацию Группы экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁶. В разделе II разъясняется методология, использовавшаяся для проведения анализа полученной информации и обзора руководства с учетом представленных материалов.

5. В разделе III приводится проект рекомендаций для Конференции Сторон. В приложение к настоящему документу включен пересмотренный проект Добровольного руководства Руцолихирисашик для его изучения Рабочей группой. Затем проект руководства, окончательно оформленный Рабочей группой, будет передан Конференции Сторон для его изучения и утверждения на ее 14-м совещании.

I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

6. На своем 10-м совещании Конференция Сторон в пункте 6 решения X/43 поручила Рабочей группе разработать руководящие указания, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁷.

7. В целях оказания Рабочей группе содействия в выполнении данной задачи Конференция Сторон на своем 11-м совещании утвердила в решении XI/14 D нижеследующий круг полномочий,

³ SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 (2017-006).

⁴ Замечания по независимой коллегиальной оценке представили Бразилия, Бельгия, Ирак, Мексика, Сент-Люсия, Соединенные Штаты Америки, Шведская программа по сохранению биоразнообразия при Стокгольмском центре по исследованию устойчивости, Ассамблея первых народов, Международный форум коренных народов по биоразнообразию, Парламент саамов (Швеция) и Сеть традиционных знаний и племен Непала (Общество в защиту биоразнообразия водно-болотный угодий).

⁵ Приложение к решению XI/14 D.

⁶ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

⁷ В задаче 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, приведенной в приложении к решению V/16, предусмотрено, что Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции разработает в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

подчеркнув, что реализация задачи 15 должна трактоваться в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и пункта 2 статьи 17 и должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее.

А. Круг полномочий

8. Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

9. Задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции и пунктом 2 статьи 17.

10. Реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее.

11. В число субъектов деятельности могут входить, среди прочих:

- a) Стороны и другие правительства;
- b) музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- c) соответствующие международные организации, в частности Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, а также ее соответствующие договоры и программы, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Международная организация труда, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Всемирная организация интеллектуальной собственности;
- d) Международный форум коренных народов по биоразнообразию;
- e) коренные и местные общины;
- f) соответствующие неправительственные организации и организации коренных и местных общин;
- g) академические общества и научные сотрудники, занимающиеся исследовательской работой;
- h) частный сектор;
- i) физические лица.

В. Совещание экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

12. Согласно поручению, данному в решении XI/14 D, Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) на своем восьмом совещании, руководствуясь кругом полномочий, рассмотрела начальный проект руководства и рекомендовала, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м

совещаний⁸ поручила Исполнительному секретарю созвать совещание группы технических экспертов для дальнейшей разработки проекта добровольного руководства с целью его изучения Рабочей группой на ее девятом совещании и Конференцией Сторон на ее 13-м совещании. В соответствии с решением XII/12 С совещание Группы экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, было создано в Панахачеле (Гватемала) 14 и 15 июня 2015 года.

13. Согласно поручению, данному Конференцией Сторон в решении XII/12 С, делегаты совещания экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, продолжили разработку проекта добровольного руководства. В частности группа экспертов согласовала цели, предназначение, сферу применения и руководящие принципы по репатриации для проекта Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые приведены в приложении к решению XIII/19 D.

14. Группа экспертов выработала также рекомендацию касательно направления дальнейших действий, предложив возможные меры и действия для популяризации и расширения репатриации, которые приведены в пунктах 5 и 6 доклада о ее работе⁹. Данные меры и действия вместе с представленными материалами ориентировали процесс пересмотра руководства и разработки раздела VI проекта руководства, приведенного в приложении к настоящему документу и озаглавленного "Передовые методы и меры, применявшихся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия".

15. И наконец, когда Группа экспертов собралась на традиционных территориях коренных народов майя в Панахачеле (Гватемала), местным коренным народам было предложено, следуя традиции, сложившейся в рамках Конвенции, придумать традиционное аборигенное название для руководства. Они предложили назвать руководство следующим образом: Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Традиционное название было предложено местными коренными народами на местном традиционном языке майя какчикель в честь продолжения разработки руководства на их традиционных территориях. Руцолихирисашик означает важность возвращения в место происхождения.

С. Соответствующая работа, актуальная для Руководства по репатриации

16. Документирование, регистрация и/или оцифровка¹⁰ традиционных знаний имеют первостепенное значение для усовершенствования работы по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации. В рамках Конвенции поднимаются многочисленные вопросы и проблемы касательно документирования традиционных знаний, включая связанные с ним трудности и возможности. Изучая вопрос охраны традиционных знаний, Конференция Сторон в решении VIII/5 В рекомендовала Сторонам и правительствам принять во внимание, что "создание реестров представляет собой лишь один из подходов к охране традиционных знаний, нововведений и практики, что их учреждение само по себе должно носить добровольный характер и не должно являться одним из предварительных условий обеспечения охраны. Реестры следует создавать только на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин". Для обеспечения единообразия в рамках Конвенции Стороны, учреждения и субъекты, заинтересованные в репатриации, и коренные народы и местные общины, возможно, пожелают

⁸ Конференция Сторон приняла данную рекомендацию Рабочей группы в решении XII/12 С.

⁹ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

¹⁰ Оцифровка - это процесс перевода информации в цифровой или электронный формат.

принять во внимание как выгоды, так и проблемы документирования традиционных знаний¹¹ в связи с оцифровкой коллекций для оказания содействия процессу репатриации. Кроме того, в данном контексте полезным может быть также набор инструментальных средств Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)¹² по документированию традиционных знаний. Он обеспечивает важнейшую информацию, в том числе о возможных выгодах и проблемах, которую следует принимать во внимание коренным народам при принятии решения о целесообразности документирования своих знаний.

II. АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ

17. Во исполнение поручения, данного Конференцией Сторон в решении XIII/19 D, Исполнительный секретарь обобщила представленные информацию и мнения и распространила материал в документе CBD/WG8J/10/INF/1 для изучения Рабочей группой на ее 10-м совещании.

18. Представленные мнения и информация были проанализированы с учетом доклада¹³ о работе совещания экспертов и проекта руководства, приведенного в приложении к решению XIII/19, в целях пересмотра руководства¹⁴ по мере возникновения необходимости и выявления ключевых элементов для включения в раздел VI руководства по передовым методам и мерам, применявшимся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

19. Ключевые элементы для включения в руководство были выявлены на основе мер, рекомендованных в представленных материалах, и были включены в последовательном порядке в раздел VI пересмотренного руководства. Кроме того, в некоторых материалах были представлены мнения о других элементах руководства¹⁵, и эти предложения были по возможности учтены. В отношении раздела VI руководства о передовых методах и мерах, применявшихся на различных уровнях, следует отметить, что выявленные меры подпадают под три категории: а) процедурные элементы; б) особые соображения; и с) механизмы, которые могут содействовать репатриации традиционных знаний.

A. Процедурные элементы

20. В большинстве случаев авторы представленных материалов сходятся в необходимости разработки четких практических мер для процесса репатриации. Процедурные элементы, намеченные в представленной информации, включают такие практические меры, как создание группы с участием многочисленных субъектов деятельности¹⁶ для руководства процессом репатриации, профессиональная подготовка различных акторов, выявление коллекций традиционных знаний, подлежащих репатриации, а также выявление происхождения рассматриваемых традиционных знаний и исконных носителей знаний, разработка соглашений о репатриации, гарантирование готовности возвращающихся учреждений и организаций и принимающих коренных народов и местных общин принимать участие в процессе репатриации, а также обсуждение форматов, позволяющих репатриацию.

21. В материале одной Стороны, располагающей значительным опытом репатриации аборигенных материалов, поддержана концепция взаимности, обменов между общинами и учреждениями, стимулирования более глубокого понимания традиционных знаний среди Сторон и взаимовыгод, предусмотренных в проекте руководства. Эта же Сторона отметила также важность добровольного подхода к руководству, учитывая все разнообразие Сторон, других правительств, учреждений и организаций, где находятся традиционные знания, и коренных народов и местных

¹¹ Включая решение VIII/5 о реестрах традиционных знаний.

¹² Размещен по адресу: http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/tk_toolkit_draft.pdf.

¹³ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

¹⁴ В том виде, в котором оно приведено в приложении к решению XIII/19.

¹⁵ Другие элементы включают цели, назначение, сферу применения и руководящие принципы.

¹⁶ Включая эффективное участие соответствующих коренных народов и местных общин.

общин, и подчеркнула, что "взаимоотношения" имеют важнейшее значение для успешных проектов по репатриации. Другая Сторона подчеркнула, также останавливаясь на аспекте взаимности, что результаты исследований следует сообщать общине на понятном ей языке.

В. Особые соображения

22. В некоторых из представленных материалов указывается, что в контексте репатриации следует учитывать особые соображения, касающиеся общедоступных традиционных знаний, и предусматривать поощрение справедливого совместного использования выгод от текущего применения таких знаний. В других материалах подчеркивается, что репатриация не должна препятствовать текущему использованию такой общедоступной информации в Стороне, учреждении или организации, которые решат возвращать ее. Данные две концепции не следует рассматривать как противоречащие, поскольку совместное использование выгод можно осуществлять, не нарушая текущего применения знаний.

23. В некоторых материалах также предлагалось предусмотреть особые соображения, касающиеся тайных, священных или гендерно-специфических знаний.

С. Механизмы, которые могут содействовать репатриации традиционных знаний

24. Некоторые Стороны и международные организации в своих представленных материалах более широко смотрят на вопрос репатриации, акцентируя внимание на конечной цели репатриации, состоящей в восстановлении знаний для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и они наметили различные механизмы на разных уровнях и в разных масштабах, которые могут содействовать репатриации знаний. В предлагаемых механизмах предусматривается широкий спектр возможностей - от общинных протоколов или предписанных обычаем процедур на местном уровне до региональных и международных платформ совместного использования знаний. Авторы данных материалов предлагают использовать в руководстве широкий подход к репатриации, учитывающий механизмы восстановления знаний. На этом основании в руководство включены соображения, касающиеся "межобщинных обменов", а также использование "платформ совместного применения знаний" в качестве механизмов в помощь репатриации традиционных знаний.

25. Проект Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний был пересмотрен на основе данной методологии и предлагается Рабочей группе в приложении к настоящему документу с целью его изучения.

III. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

26. С учетом информации, приведенной в предыдущих разделах, Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на статью 17 Конвенции, в которой Сторонам предлагается содействовать обмену информацией о традиционных знаниях, включая при наличии возможности репатриацию информации, для облегчения восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и на статью 18, в которой на Стороны возлагается обязательство стимулировать научное сотрудничество в целях разработки методов сотрудничества для разработки и использовании технологий, включая аборигенные и традиционные знания,

принимая во внимание важность международного сотрудничества для репатриации традиционных знаний, в том числе путем обеспечения доступа к традиционным знаниям и соответствующей и/или дополнительной информации для коренных народов и местных общин в целях облегчения восстановления традиционных знаний о биологическом разнообразии,

учитывая важность гармонизации и взаимодополняемости и эффективного осуществления различных международных соглашений, инструментов, программ, стратегий, стандартов, руководств, докладов и актуальных процессов,

признавая выгоды поддержания принципов законности, прозрачности, взаимоуважения и взаимопонимания в отношениях между коренными народами и местными общинами, с одной стороны, и учеными кругами, частным сектором, обучающими, государственными и другими пользователями традиционных знаний коренных народов и местных общин, с другой стороны,

1. *принимает* Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, далее именуемое как "Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия";

2. *предлагает* Сторонам и другим правительствам, соответствующим организациям и субъектам, владеющим коллекциями традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информацией, а также коренным народам и местным общинам:

a) использовать Добровольное руководство сообразно обстоятельствам в своих усилиях по репатриации и восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;

b) в соответствующих случаях популяризировать Добровольное руководство посредством образовательных и просветительных мероприятий;

c) распространять по мере целесообразности через портал информации о традиционных знаниях передовые методы, практические навыки, хорошие примеры и выгоды репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая межобщинные обмены и в надлежащих случаях через другие платформы совместного использования знаний;

d) сообщать об опыте, приобретенном посредством использования Добровольного руководства, стимулировать международное, региональное и национальное сотрудничество и делиться опытом и передовыми методами реализации соответствующих мер, касающихся репатриации традиционных знаний совместного трансграничного использования, в случаях существования таковых, или хранящихся за пределами страны происхождения, через национальные доклады и портал информации о традиционных знаниях¹⁷ с целью содействия представлению отчетности Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям и Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на их последующих совещаниях.

¹⁷ Портал информации о традиционных знаниях, размещенный по адресу: <https://www.cbd.int/tk/default.shtml>, является частью механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

*Приложение***ВВЕДЕНИЕ В ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой основе выгод от применения традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) и с учетом своего национального законодательства уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики и поощрять совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики.

2. В целях обеспечения эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43¹⁸ и в приложении к решению XI/14 D и приняла круг полномочий для содействия реализации задачи, уточнив, что целью задачи 15 является:

"разработка руководства по передовым методам, которое будет способствовать расширению деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии".

4. Все инструменты и руководства, разработанные в рамках Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции взаимосвязаны и взаимно дополняют друг друга, и в частности Добровольное руководство Mo'otz kuxtal¹⁹, касающееся традиционных знаний²⁰. Руководство по репатриации традиционных знаний основано на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия²¹, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных, и дополняет другие инструменты, разработанные Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и

¹⁸ См. пункт 1 приложения к решению X/43.

¹⁹ Означает "корни жизни" на языке майя.

²⁰ Добровольное руководство Mo'otz kuxtal, касающееся традиционных знаний, было принято Конференцией Сторон в решении XIII/18.

²¹ Пункт 23 приложения "Кодекс этического поведения Тгаривейиери" к решению X/42.

соответствующих положений Конвенции и приняты Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

5. В руководстве принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, руководящие указания, доклады и актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов²², и особенно статью 31, а также сообразно обстоятельствам другие соответствующие статьи, и в частности мандат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов культурной собственности, а также мандат Всемирной организации интеллектуальной собственности, касающийся вопросов интеллектуальной собственности.

6. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей или дополнительной информации для содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУКОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

I. ЦЕЛИ

7. Целью настоящего Руководства является содействие репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую или дополнительную информацию в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия²³, не ограничивая и не лимитируя при этом их текущего использования и доступа к ним.

8. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 В.

II. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

9. Для целей добровольного руководства "репатриация" в контексте традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, означает возвращение знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин²⁴ через значительный промежуток времени туда, откуда они происходят или где они были получены, в целях восстановления знаний о биологическом разнообразии²⁵.

10. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств²⁶, международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций и других субъектов, хранящих или содержащих традиционные знания и

²² Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи.

²³ Приложение "Круг полномочий для разработки руководства по репатриации" к решению XI/14 D.

²⁴ Традиционные знания, о которых идет речь, могут включать соответствующую или дополнительную информацию.

²⁵ См. записку Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (пункт 13 в документе UNEP/CBD/WG8J/8/5), размещенную по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>.

²⁶ Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными традиционными знаниями и/или традиционными знаниями местных общин и соответствующей или дополнительной информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

соответствующую или дополнительную информацию, и коренных народов и местных общин в их усилиях по репатриации традиционных знаний.

11. Настоящий материал представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать сообразно обстоятельствам с учетом политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия каждой Стороны, правительства, учреждения, субъекта и коренных народов и местных общин и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.

12. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.

13. Ввиду политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия государств, учреждений и субъектов и коренных народов и местных общин, которые могут быть причастны к репатриации, маловероятно, что в настоящем Руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем оно должно служить практическим руководством для лиц, желающих осуществлять репатриацию.

14. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации²⁷, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

15. Руководство должно оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в восстановлении и возрождении их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

III. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

16. Руководство применяется к знаниям, нововведениям и практике коренных народов и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

IV. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПО РЕПАТРИАЦИИ

17. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если он будет основан на следующих принципах и соображениях:

a) во всех возможных случаях коренные народы и местные общины должны иметь право на репатриацию их традиционных знаний, в том числе из-за рубежа, для оказания им содействия в восстановлении традиционных знаний, касающихся биологического разнообразия;

b) в основе успешной репатриационной деятельности лежит закрепленная в статье 8 j) концепция обеспечения "уважения" традиционных знаний с учетом сообразно обстоятельствам Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов, включая статью 31, и других соответствующих статей и документов²⁸;

²⁷ Специалистом по вопросам информации является лицо, собирающее, регистрирующее, организующее, хранящее, сберегающее, извлекающее и распространяющее печатную или цифровую информацию. Термин чаще всего используется взаимозаменяемо с термином "библиотекарь" (см. *U.S. Occupational Outlook Handbook* (2008-2009 edition), стр. 266) или как его следствие. Библиотекари традиционно занимаются информацией, содержащейся в книгах или на других бумажных носителях. Сегодня, однако, библиотеки широко пользуются современными носителями и технологиями; и в этой связи роль библиотекаря расширилась. Универсальный термин "специалист по вопросам информации" также используется для описания других аналогичных профессий, таких как архивариус, администратор информации, специалист службы информации и документовед (см. *Introduction to the Library and Information Professions*, by Roger C. Greer, Robert J. Grover, Susan G. Fowler, стр. 12-15). Специалисты по вопросам информации работают в самых разных частных, государственных и академических учреждениях.

²⁸ В статье 8 j) содержится призыв к Сторонам в соответствии с их национальным законодательством обеспечивать уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики.

c) уважение традиционных знаний подразумевает уважение ценностей, практики, мировоззрений, космологий, норм обычного права, общинных протоколов, прав и интересов коренных народов и местных общин при должном учете международных норм;

d) репатриация подразумевает развитие постоянных отношений с коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения. Такие взаимоотношения могут быть взаимовыгодны и могут претворять в жизнь концепцию взаимности²⁹;

e) репатриационная деятельность должна быть перспективной, должна активизировать налаживание взаимоотношений и должна поощрять создание пространств для межкультурного взаимодействия и для совместного пользования знаниями;

f) готовность учреждений, владеющих традиционными знаниями и соответствующей или дополнительной информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их, включая готовность сотрудничать с коренными народами и местными общинами в целях разработки соответствующих мер, имеет крайне важное значение для успеха процесса;

g) процесс репатриации может предусматривать оказание содействия готовности коренных народов и местных общин получать и надежно хранить репатриированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно-приемлемым способом в соответствии с их конкретными указаниями;

h) Стороны, репатрирующие учреждения и субъекты должны признавать важность репатриации тайных, священных, гендерно-специфических или секретных традиционных знаний³⁰, обозначенных как таковые соответствующими коренными народами и местными общинами, в качестве одного из приоритетов для коренных народов и местных общин;

i) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации и коренные народы и местные общины, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия³¹;

j) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

k) процесс репатриации традиционных знаний и соответствующей информации должен облегчать обмен информацией, а не ограничивать или лимитировать его, обеспечивая при этом уважение прав исконного носителя таких знаний и не препятствуя текущему использованию традиционных знаний, находящихся в открытом доступе в Стороне, учреждении или у субъекта, которые решают репатриировать их.

²⁹ См. пункт 32 о принципе взаимности в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятом в решении X/42 и размещенном по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>.

³⁰ И соответствующей или дополнительной информации.

³¹ См. [решение X/42](#).

V. ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И МЕРЫ, ПРИМЕНЯВШИЕСЯ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОСРЕДСТВОМ МЕЖОБЩИННЫХ ОБМЕНОВ, В ЦЕЛЯХ РЕПАТРИАЦИИ, ПОЛУЧЕНИЯ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

18. Целью приводимых ниже передовых методов и мер по репатриации традиционных знаний является оказание консультативной помощи учреждениям и субъектам, которые, возможно, хранят традиционные знания и соответствующую информацию и обслуживают коренные народы и местные общины и/или хранят материалы, содержащие контент или мировоззрения, связанные с коренными народами и местными общинами. Учреждения и субъекты могут включать, но не ограничиваясь только ими: правительственные ведомства, международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и информационные службы. Настоящие передовые методы и меры рассчитаны на такие области, как руководство, управление и сотрудничество.

19. Нижеследующие элементы приведены в последовательном порядке, но Стороны и другие пользователи руководства, возможно, пожелают рассматривать их, как посчитают нужным, принимая во внимание уникальные обстоятельства каждой Стороны, учреждения или субъекта.

A. Процедурные соображения

1. Создание группы

20. Репатрирующему учреждению следует изучить с учетом своих обстоятельств вопрос о создании группы технических экспертов, которыми будет руководить комитет с участием многочисленных субъектов деятельности, для налаживания взаимоотношений между соответствующими коренными народами и местными общинами и учреждениями и другими субъектами, хранящими традиционные знания. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в таких мероприятиях.

21. Коренные народы и местные общины, входящие в состав комитета по репатриации с участием многочисленных субъектов деятельности, смогут лучше всех других выявлять, существуют ли общинные протоколы и/или традиционные процессы, регулирующие возвращение традиционных знаний.

2. Профессиональная подготовка акторов-участников процесса репатриации

22. Необходимо будет, возможно, обеспечить профессиональную подготовку различных причастных акторов по вопросам репатриации, включая штат репатрирующих учреждений и субъектов и представителей соответствующих коренных народов или местных общин. Профессиональная подготовка может снабдить коренные народы и местные общины знаниями и навыками, необходимыми для эффективного участия в процессе репатриации. Она может также помочь различным причастным акторам в достижении взаимного понимания терминологии, используемой в процессе репатриации.

23. Профессиональная подготовка может, кроме того, обеспечивать получение сотрудниками репатрирующих учреждений и субъектов представления о таких вопросах, как права коренных народов и местных общин, и о вопросах, связанных с традиционными знаниями, а также содействовать разработке соглашений для процесса репатриации. Кросс-культурная профподготовка персонала учреждений, хранящих традиционные знания, и коренных народов и местных общин может содействовать повышению взаимопонимания и внедрению успешных процессов репатриации. Сотрудников репатрирующих учреждений или субъектов следует также поощрять к прохождению профессиональной подготовки (когда это уместно и если таковая имеется) по тематике обычаев, мировоззрений и/или приоритетов коренных народов и местных

общин, имеющих отношение к их учреждению или коллекциям, до начала репатриации и на текущей основе, устанавливая таким образом прочные взаимоотношения. Коренные народы и местные общины, представившие письменные материалы о библиотеках и других центрах информационных материалов, неизменно замечали, как важно чувствовать себя удобно в таких заведениях. Доброжелательность и культурная компетентность/восприимчивость персонала будет означать, что у коренных народов и местных общин не будет причин опасаться чужой культурной системы или ненароком чувствовать себя неполноценными, если они не умеют находить информацию. Данные указания подразумевают, что учреждения или субъекты, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, должны быть во всеготовности³².

24. В профессиональной подготовке можно сообразно обстоятельствам учитывать накопленный опыт и сделанные практические выводы в рамках других репатриационных процессов, таких как возвращение артефактов и/или человеческих останков³³.

3. *Выявление коллекций, содержащих традиционные знания и соответствующую или дополнительную информацию, с целью их возможной репатриации*

25. После создания группы с участием многочисленных субъектов деятельности и проведения профессиональной подготовки персонала начальным конкретным шагом в процессе репатриации является выявление коллекций и контента³⁴ на предмет их возможной репатриации.

26. Каждому учреждению или субъекту, хранящему традиционные знания и соответствующую информацию, надлежит выявить контент в коллекциях для возможной репатриации и принять решения о репатриации. Вместе с тем коренные народы и местные общины, возможно, пожелают оказывать содействие таким учреждениям или субъектам, хранящим традиционные знания, в выявлении контента для возможной репатриации и инициировать подачу заявок на изучение коллекций с целью выявления контента, что, возможно, повлечет за собой подачу заявок на репатриацию.

27. Выявление элементов традиционных знаний на предмет их возможной репатриации может потребовать осуществления регионального или международного сотрудничества, как предусмотрено в статье 17 Конвенции об обмене информацией. В статье 17 говорится, что Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая специализированные знания, туземные и традиционные знания. Такой обмен информацией включает также при наличии возможности репатриацию соответствующей или дополнительной информации.

28. *Соответствующая или дополнительная информация*, которую следует принимать во внимание при репатриации традиционных знаний, может включать информацию, но не ограничиваясь только ею, о том, когда, где и у кого был впервые получен доступ к рассматриваемым знаниям или они были впервые собраны, о поступлении знаний в учреждение или субъекту, хранящим традиционные знания (т.е. место и дата), о первоначальных контактах в этих местах и/или о туземных и традиционных знаниях, связанных с культурной собственностью³⁵. Такая информация может содействовать выявлению исконных носителей знаний.

29. Соответствующая или дополнительная информация может также включать сведения, содержащиеся в банках генов, данные на уровне видов с географической привязкой и

³² Что дополняет процедурное соображение 7 о "готовности принимать материалы".

³³ Следует отметить, что материальное культурное наследие, как, например, артефакты, а также человеческие останки, подпадает под мандат ЮНЕСКО.

³⁴ Традиционные знания и соответствующая или дополнительная информация.

³⁵ В круге полномочий, принятом в решении XI/14 D, заявлено: Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

соответствующую информацию и другие типы информации, хранящейся в коллекциях или в базах данных, которые могут быть полезны для дополнения репатрированных традиционных знаний в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

4. *Выявление происхождения традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации с целью их возможной репатриации*

30. Выявление происхождения рассматриваемых традиционных знаний может зависеть от возможности доступа к "соответствующей или дополнительной информации", о которой говорится в пунктах 30 и 31, такой как время получения рассматриваемых традиционных знаний, место, поставитель и форма.

31. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в выявлении происхождения рассматриваемых традиционных знаний, и в определенных случаях они могут руководствоваться изустной историей и другими формами информации.

32. Стороны и правительства должны рассматривать вопрос о принятии инициативных мер в помощь выявлению происхождения традиционных знаний и их исконных носителей. Такие меры могут включать внесение в национальное законодательство требований к авторам указывать источник доступа к традиционным знаниям во всех публикациях, памятках к использованию и в других распространяемых материалах или принятие национальных законов, требующих возвращать материальное и нематериальное культурное наследие, вывезенное из страны происхождения.

5. *Выявление исконных носителей традиционных знаний*

33. Первостепенное значение для успешной репатриации традиционных знаний имеет выявление исконных носителей традиционных знаний.

34. Для выявления исконных носителей традиционных знаний прежде всего следует установить происхождение рассматриваемых традиционных знаний, включая время их приобретения, место, поставителя и форму³⁶. В таких случаях полезной может быть вышеупомянутая соответствующая или дополнительная информация.

35. Процессы коренных народов и местных общин по репатриации традиционных знаний могут включать использование изустной истории и традиций в целях выявления: места возможного хранения традиционных знаний; времени и места их сбора, поставителя и формы рассматриваемых знаний; и информации о поступлении знаний в эти места, включая даты и начальные контакты с персоналом в этих местах хранения традиционных знаний.

36. Изустная история в сочетании с усилиями учреждений по обеспечению общедоступности своих коллекций может содействовать выявлению исконных носителей для целей потенциальной репатриации.

37. Государственные ведомства, учреждения и субъекты, хранящие традиционные знания, должны действовать совместно с соответствующими коренными народами и местными общинами и обеспечивать их эффективное участие в выявлении исконных носителей знаний³⁷.

6. *Соглашения о репатриации*

38. В целях прояснения процесса репатриации коренные народы и местные общины, возможно, пожелают выявить предписанные обычаем процедуры или разработать общинные протоколы для регулирования репатриации традиционных знаний³⁸.

³⁶ Могут включать традиционные знания, которые хранятся в других странах (как, например, временное пользование или коллекции) или носят трансграничный характер.

³⁷ Это может быть обеспечено посредством первой меры, предусматривающей создание группы с участием представителей соответствующих коренных народов и местных общин.

³⁸ Репатрируемые традиционные знания могут включать "соответствующую или дополнительную информацию".

39. В соглашениях о репатриации следует, как правило, признавать все права, которыми могут обладать исконные носители традиционных знаний, на дачу согласия на процесс репатриации рассматриваемых традиционных знаний и предусматривать разработку взаимосогласованных условий для процесса репатриации.

40. Учреждения и субъекты³⁹, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, имеют все возможности адаптировать стандартные рамочные соглашения, такие как меморандумы о договоренности или о сотрудничестве, для включения в них положений о репатриации традиционных знаний. Такие рамочные соглашения могут быть полезными механизмами для направления процесса репатриации, и особенно с учрежденческой точки зрения.

41. Если процесс репатриации основан на рамочных соглашениях в сочетании с общинными протоколами или предписанными обычаями процедурами, то он, вероятнее всего, будет отвечать потребностям разных акторов, причастных к процессу репатриации.

42. Кроме того, в целях оказания содействия процессу репатриации рекомендуется сокращать административные меры и расходы до минимума.

7. *Готовность принимать материалы*

43. С точки зрения коренных народов и местных общин "готовность принимать материалы" включает наличие способности у соответствующих коренных народов и местных общин получать, хранить, восстанавливать и передавать традиционные знания и разработку местных механизмов для охраны и популяризации традиционных знаний (включая межпоколенческую передачу) и защитной стратегии. Это может предполагать реинтродукцию, возобновление или восстановление соответствующих биологических ресурсов, таких как традиционные сельскохозяйственные культуры и породы животных.

44. Поэтому коренные народы и местные общины, добывающиеся репатриации традиционных знаний и/или соответствующей или дополнительной информации, должны быть готовы к приему возвращаемых традиционных знаний и должны изучить вопрос о создании надлежащей инфраструктуры⁴⁰ для хранения и охраны возвращенных традиционных знаний.

45. Сторонам, правительствам, учреждениям и субъектам, заинтересованным в репатриации или причастным к ней, предлагается оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в обеспечении их готовности принимать возвращаемые им традиционные знания или дополнительную информацию.

8. *Регистрация, документирование и оцифровка⁴¹ традиционных знаний - изучение форматов, позволяющих проводить репатриацию*

46. Некоторые учреждения, работающие с традиционными знаниями и с соответствующей или дополнительной информацией, рекомендуют оцифровывать коллекции для облегчения репатриации и позволять также репатрирующим учреждениям сохранять информацию в виде резервной копии для ее сохранности⁴². Передовые методы репатриации могут также включать размещение коллекций и данных для свободного доступа в сети, а также оказание содействия доступу к неоцифрованным коллекциям. Многие субъекты, хранящие традиционные знания, такие как музеи, регулярно обеспечивают бесплатный доступ к традиционным знаниям, связанным с биоразнообразием, которые находятся в открытом доступе.

³⁹ В их число могут входить Стороны, другие правительства и другие субъекты, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и т.п.

⁴⁰ Как, например, базы данных с защищенным доступом.

⁴¹ Оцифровка - это процесс перевода информации в цифровой или электронный формат. Следует учесть, что документирование и оцифровка - это два разных действия. Документирование представляет собой одну из форм регистрации; обычно это письменная запись информации, тогда как оцифровка - это перевод задокументированной информации в электронный формат.

⁴² См., например, здесь: <http://aiatsis.gov.au/about-us>

47. При всей возможной пользе оцифровки в рамках Конвенции⁴³ был поднят целый ряд вопросов о документировании традиционных знаний, включая его потенциальные проблемы и возможности. Учитывая все это, учреждения и субъекты, намеревающиеся проводить оцифровку коллекций в виде содействия репатриации, должны действовать при эффективном участии коренных народов и местных общин, полностью осознавая проблемы и выгоды документирования традиционных знаний, включая их оцифровку и размещение в открытом доступе.

48. Кроме того, в данном контексте актуальным может быть также Набор инструментальных средств Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)⁴⁴ для документирования традиционных знаний, поскольку он обеспечивает крайне важную информацию, в том числе о возможных выгодах и проблемах, которую коренным народам и местным общинам следует учитывать при решении вопроса о своем желании осуществлять документирование своих знаний.

49. Кроме того, актуальной для регистрации, документирования, оцифровки и репатриации традиционных знаний и в качестве одной из мер по стимулированию сообразно возможностям принципов налаживания взаимоотношений и взаимности является необходимость совместного использования с коренными народами и местными общинами традиционных знаний и соответствующей информации, полученных в результате реализации мероприятий/взаимодействий с ними, и распространения таких материалов по возможности на туземных и местных языках в понятных и культурно-приемлемых форматах в целях стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологий, взаимодействия и взаимодополняемости⁴⁵.

В. Особые соображения

1. Традиционные знания в открытом доступе, текущее применение и совместное использование выгод

50. В случаях текущего применения традиционных знаний пользователь должен при наличии возможности предусматривать особые меры для регулирования совместного использования выгод. Такие меры могут включать: компенсацию или совместное использование выгод в связи с текущим применением; поощрение постоянных пользователей заключать взаимосогласованные условия справедливого распределения выгод и/или возвращения авторских прав исконным носителям знаний; или разработку механизмов справедливого распределения выгод от использования традиционных знаний, собранных и используемых для конкретного или текущего периода времени. В таких случаях выгоды должны в максимальной степени соответствовать культурному и социальному контексту и потребностям и чаяниям причастных коренных народов и местных общин. Совместное использование выгод следует также поощрять во всех случаях доступа к традиционным знаниям и их использования в коммерческих или некоммерческих целях⁴⁶.

51. В развитие вопроса совместного использования выгод Конференция Сторон в своем решении XIII/18 приняла Добровольное руководство Mo'otz Kuxtal по традиционным знаниям, в котором приводятся рекомендации касательно совместного использования выгод, применимые также в контексте репатриации и постоянного использования.

52. Принимая во внимание, что суть настоящего руководства по репатриации состоит в расширении репатриации традиционных знаний с конечной целью репатриации и восстановления

⁴³ См. решение VIII/5 В, в котором Сторонам и правительствам рекомендуется принять во внимание, что создание реестров представляет собой лишь один из подходов к охране традиционных знаний, нововведений и практики, что их учреждение само по себе должно носить добровольный характер и не должно являться одним из предварительных условий обеспечения охраны. Реестры следует создавать только на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.

⁴⁴ Размещен по адресу: http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/tk_toolkit_draft.pdf.

⁴⁵ Данный принцип закреплен также в принципе взаимности Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятого в решении X/42 и размещенного по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>

⁴⁶ См. пункт 72 в документе UNEP/CBD/WG8J/8/5.

традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в интересах исконных носителей знаний, важно обеспечивать, чтобы любые обсуждения, касающиеся совместного использования выгод в контексте настоящего руководства, не умаляли общей выгоды репатриации и восстановления знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

2. *Тайные или священные, или гендерно-специфические знания*

53. Репатрирующие учреждения и субъекты и принимающие общины должны уделять особое внимание тайным или священным, или гендерно-специфическим знаниям. Например, некоторые материалы в библиотеках, архивах и информационных службах являются конфиденциальными или секретными, в связи с чем могут потребоваться определенные ограничения на доступ по причинам регламентационного, коммерческого, природоохранного, защитного или общинного характера⁴⁷. Подходящие методы управления будут зависеть как от материалов, так и от общин, обслуживаемых организациями. Доступ к гендерно-специфическим знаниям следует предоставлять лицам, приемлемым в культурном отношении, и принимающие общины могут давать рекомендации по этому поводу⁴⁸.

С. Механизмы, которые могут содействовать репатриации традиционных знаний

1. Межобщинные обмены

54. Обычно *межобщинные обмены* позволяют общинам, сохраняющим свои традиционные знания, делиться ими с другими общинами, которые утратили свои традиционные знания, и делать это культурно-приемлемыми способами.

55. Межобщинные обмены в целях восстановления знаний становятся все более популярными и успешными и могут охватывать такие вопросы, как борьба с пожарами, водопользование, районы общинного сохранения, сохранение *in-situ* (для целей традиционного рациона питания, здравоохранения и благосостояния), картирование и мониторинг общинных ресурсов, системы устойчивого регулирования охоты, мероприятия в области культурного наследия, мониторинг здорового состояния видов и мест обитания, инспекция соблюдения и профессиональная подготовка и консультирование управляющих землями и морскими акваториями по вопросам стратегий совершенствования охраны охраняемых районов и управления ими.

56. Общины, где традиционные знания остаются в сохранности, поощряются посредством межобщинных обменов делиться ими и помогать другим общинам в восстановлении их традиционных знаний, включая случаи трансграничных знаний, и действовать при этом культурно-приемлемыми способами.

57. Межобщинные обмены, осуществляемые в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, рассматриваются как один из передовых методов репатриации и восстановления знаний. Лица, заинтересованные в репатриации или причастные к ней, поощряются учитывать это и в случаях возможности и уместности поддерживать такие общинные инициативы.

58. Дополнением к межобщинным обменам служат *соглашения о традиционном использовании* между общинами, пользующимися общими ресурсами или экосистемами. Соглашения о традиционном использовании могут способствовать обеспечению общего понимания норм обычного права, включая соответствующие традиционные знания, права и обязательства среди различных групп, занимающих общий район или экосистему и/или пользующихся общими

⁴⁷ Тайную или священную, или секретную информацию коренных и местных общин не следует путать с материалом, который может считаться оскорбительным для коренных и местных общин.

⁴⁸ Культурно-приемлемым может, например, считаться то, что доступ к знаниям женщин имеют только женщины.

природными или биологическими ресурсами, и таким образом содействовать восстановлению традиционных знаний об устойчивом использовании общих природных или биологических ресурсов и совместных экосистем. В таких соглашениях излагаются способы, которыми каждая из групп будет регулировать свои природные ресурсы, а также их роли в реализации мероприятий по обеспечению соблюдения и в мониторинге состояния окружающей среды. Таким образом соглашения о традиционном использовании могут содействовать репатриации традиционных знаний самими общинами с целью восстановления систем знаний в масштабе общих экосистем.

2. Платформы совместного использования знаний

59. Стороны, учреждения и субъекты, заинтересованные в репатриации знаний, и коренные народы и местные общины, возможно, пожелают изучить вопрос об учреждении национальных или местных платформ совместного использования знаний на соответствующих уровнях и в соответствующих масштабах, включающих общинные программы наблюдений, нацеленные на усовершенствование устойчивого управления природными ресурсами. Они могут стать подспорьем для общин, пользующихся общими экосистемами и природными и биологическими ресурсами, в достижении общего понимания соответствующих норм обычного права и традиционных знаний для обеспечения устойчивого использования.

60. Традиционные знания вместе с результатами общинных наблюдений могут ориентировать меры регулирования, такие как изменение сезона охотничьего промысла и отлова определенных видов, изменение квот добычи растений и животных для обеспечения устойчивого использования и внесение поправок в местные законы и подзаконные акты, таких как ограничение методов ведения лова и допустимых орудий лова.

61. Аналогичным образом международные платформы совместного использования знаний могут содействовать совместному использованию традиционных знаний, нововведений и практики и результатов наблюдений, позволяя общинам, утратившим, возможно, соответствующие знания, восстанавливать и применять их на практике, способствуя эффективному регулированию и устойчивому использованию биологических ресурсов.

62. Платформы совместного использования знаний в соответствующих масштабах, разработанные при эффективном участии коренных народов и местных общин, могут помогать общинам в обмене знаниями и информацией для восстановления традиционных знаний в масштабе совместных экосистем с целью сохранения и устойчивого использования природных ресурсов.
